

7. ביקור בשאול



בעצתה של צירס, אודיסאוס נכנס לשאול כדי לדבר עם החכם טיסריאס וללמוד ממנו את הדרך הביתה.

בָּאנוּ עַד יַרְכְּתֵי יְאוּר-הָאוּקִינוֹס הַמְּעִמִּיק-אֶפִּיקִי,
לְאֲדַמַּת עַם-הַקִּימְרִים אֲשֶׁר שָׁם אֲרֻצָּם וְעִירָם,
אֲרִיץ לוֹטָה לְעוֹלָם עַב הָעֵנָן וְעַרְפֵּל,
כִּי לֹא יִתְבוֹנֵן לְעוֹלָם הַשָּׁמַשׁ בְּקִרְנֵי הַמַּאִירוֹת,
גַּם בַּעֲלוֹתוֹ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ זְרוּעַ כּוֹכָבִים,
גַּם בְּנִטּוֹתוֹ לְאֲרִיץ, בְּרִדְתּוֹ מִמְרוֹמֵי-רְקִיעַ;

בשאול הוא פוגש את רוחם של המתים, כולל סדרה של גיבורים ודמויות מיתיות, ובהם טנטאלוס, הראקלס, אגממנון ואכילס. אחרי שתראסיאס חוזה לו את עתידו ומזהיר אותו לבל יכעיס את האלים, הוא פוגש גם את אמו, אנטיקליאה.

אוֹלָם אֲנֹכִי נִשְׁאַרְתִּי עַל-עַמְדֵי מַחֲכָה עַד גִּשְׁת
אֲמִי וּשְׁתוֹתָה הַדָּם הַמְּשֻׁחֵר, מִיָּד הִיא הַפִּירָה
אוֹתִי וְתַמְרָר בְּפִכִי, וְתַדְבֵּר אֶת-אִמְרוֹת-הַפִּנְף:
יְלָדִי, שְׁלֵמָה יִרְדֵּת אֶל-גֵּיא הַצְּלָמֹת וְעַרְפֵּל
אֲתָה, בַּחַיִּים חִיָּתָדָּ? כִּי קִשָּׁה לְחֵי לְרִאוֹת אֱלֹהֵי.

ממנה הוא שומע חדשות לגבי הוריה. כשהוא מנסה ללטף אותה, ידיו עוברות באוויר, ואמו מסבירה שמה שהוא רואה זה רק חזון, ושאינן לה את גופה איתה יותר.

כִּכָּה הַבִּיעָה, וְאֲנֹכִי הוֹגָה בְּקִרְבֵי מַחְשְׁבוֹת,
חֲבִק חֲפְצָתִי לְנַפְשׁ הוֹרְתִי שֶׁהִלְכָה לְעוֹלָמָה.
שְׁלֵשׁ פְּעָמִים פָּרַצְתִּי לְחֲבִק הַנֶּפֶשׁ אֶהְבֵּתִי,
שְׁלֵשׁ פְּעָמִים הִתְחַמְקָה מִבֵּין זְרוּעוֹתַי כְּצֵל יְעוֹף,
כְּחִזְיוֹן-לִילָה; וַיִּגְדֵּל יְגוֹנִי בְּלִבִּי עוֹד יוֹתֵר.
הַשִּׁיר הַבֵּא מְסַפֵּר עַל הַבִּיקוּר בְּעוֹלָם הַתַּחְתּוֹן.

Στον κάτω κόσμο

Εγώ περπάτησα στον Άδη ζωντανός
Και μες στης νύχτας έχω ζήσει τα σκοτάδια
Με τους αγγέλους τα' χω πει κάμποσα βράδια
Με τους δαιμόνους έχω γίνει κολλητός

Στον Κάτω Κόσμο, τον απόκληρο που λένε
υπάρχουν άνθρωποι με γνήσια καρδιά
υπάρχουν μάτια που αν βουρκώσουνε σε καίνε
με κάτι δάκρυα που στάζουνε φωτιά
υπάρχουν μάτια που αν βουρκώσουνε ...

Εγώ τυλίχτηκα στου κόσμου τη φωτιά
Της κοινωνίας τη βρομιά έχω χορτάσει
Κι όσοι μ' αρνήθηκαν και μ' έχουνε δικάσει
Έχουν σκοτάδι και φαρμάκι στην καρδιά

Στον Κάτω Κόσμο, τον απόκληρο που λένε ...

Στον Κάτω Κόσμο, τον απόκληρο που λένε ...

בשואל

בשואל ביקרתי, התהלכתי בחיים
סהרורי דרכי גישתי במחשך
עם מלאכים שוחחתי מעט בשעת-ערביים
עם השדים במשחקי המחבואים

בשואל נהוג לומר אימרה אפוקליפטית
יש אנשים עם לב רגיש ומתרגש
עתים משיעמום דומעות הן העיניים
וכל דמעה משיעמום נוטפת אש
עתים משיעמום

אני נקלעתי לעולם הלהבה
את עפרה של החברה אני מלאתי
והאדם שהתאמץ להתכחש לי
עם לב דווי הוא מגשש באפלה

בשואל נהוג לומר אימרה אפוקליפטית ...

בשואל נהוג לומר אימרה אפוקליפטית ...

בשואל אודיסיאוס פגש גם את חברו אלפנור, ששבר את מפרקתו כשנפל מהגג אצל קירקי כשהיה שתוי. אלפנור ביקש ממנו לקבור את גופתו. בחזרה מהשואל, אודיסיאוס חוזר אל האי איאיה כדי לקבור אל חברו וקירקי ניצלה את ההזדמנות בכדי להשיא לאודיסיאוס מספר עצות פרקטיות.

אָנו עֲשִׂינוּ כָּל-זֹאת, וּמַעֲיִי קִירְקִי לֹא נֶעְלַם
אֲשֶׁר שִׁבְנוּ מֵהַדָּס, וּמִהֶרָה קֵל נִחְפְּזָה הִנָּה,
בְּאֵה לְבוֹשָׁה מִחֻלְצוֹת עִם-אִמְהוּתִיָּה הַנוֹשְׂאוֹת
לְחֵם וּבִשָּׁר לְרֵב וְהֵינּוּ הַמַּאֲדִים הַנוֹצֵץ.
נִצְבָּה בִּינֵינוּ בַתְּנֹךְ הַיְפֵה-בְּאֵלוֹת וַתַּעַן

"עֲזִי-הָרוּחַ, הַיּוֹרְדִים לְמִשְׁכְּנוֹת-הַדָּס בְּחֵינָהּ,
מֵתִים פְּעֻמִּים, כִּי יִתֵּר בְּנֵי-אָדָם אֵךְ פֶּעַם יְמוֹתוֹ!"

עֲתָה סַעְדוּ לְבַכְּם וּשְׂתוּ אֶת-הַיַּיִן הַמְּאֲדִים,
שִׁמְחוּ אֶת-לְבַבְּכֶם יוֹם תְּמִים עַד שְׁיֹפִיעַ הַשַּׁחַר!
אַחַר קוּמוּ וְסַעוּ וְאַנְכִי אֶרְאֶכֶם הַדֶּרֶךְ;
דַּבֵּר וְדַבֵּר אֲגִידָה, לְמַעַן לֹא תִבּוֹאֲכֶם רָעָה
בֵּין בִּיבְשָׁה וּבֵין בַּיִם בְּאוֹלָתְכֶם הַרְבֵּה."